

Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

Guide à l'école maternelle, primaire et secondaire du premier degré de l'Alta Valdelsa

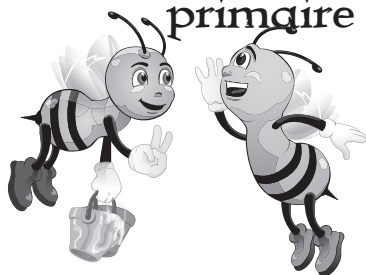


ITALIANO - FRANCESE



Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

Guide à l'école maternelle,
primaire et secondaire du premier
degré de l'Alta Valdelsa



Progetto e Coordinamento:**Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

Hanno collaborato alla realizzazione:

Monica Elena Balaj

Jamila Cheqroune

Edlira Rrapi

Mamadou Sene

Haiyue Zheng

Ecaterina Constantinova

Luisa Roni

Paola Cappelli

Sandra Masoni

Chiara Dinucci

Traduzione del testo:

Mamadou Sene

Progetto Grafico:

Sandra Masoni

Stampa:

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

Informazioni:**Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

Via delle Fiascaie 12 - Empoli

telefono 057176650

info@centrointerculturale.it

www.centrointerculturale.it

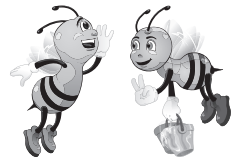
La presente guida è stata realizzata nell'ambito del Progetto "Accogliere, formare mediare 2010 - Attività di inclusione degli studenti non italofoni nelle scuole dell'Altavaldelsa "finanziato dai Comuni e dalle Scuole di Casole d'Elsa, Colle di Val D'Elsa, Radicondoli, Poggibonsi e San Gimignano e grazie al contributo della Fondazione Monte dei Paschi di Siena.

I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito www.centrointerculturale.it



Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa



Guide à l'école maternelle, primaire et secondaire du premier degré de l'Alta Valdelsa



La guida che vado a presentare descrive la vasta gamma di servizi scolastici resi sul territorio dei cinque Comuni dell'Altavaldelsa: Casole d'Elsa, Colle di Val d'Elsa, Poggibonsi, San Gimignano e Radicondoli.

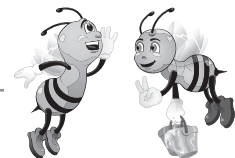
E' quindi prima di tutto uno strumento utile ed efficace, una sorta di vademecum che facilita l'orientamento all'interno del complesso e articolato mondo scolastico e proprio per questo rappresenta un canale di conoscenza oggi fondamentale per fare le opportune valutazioni e scelte. Vi si trovano informazioni per iscrivere i bambini, notizie sui calendari scolastici, sulle materie di studio, sugli organi collegiali, ma anche gli indirizzi delle scuole, degli uffici e via discorrendo.

Altro aspetto che preme sottolineare è che la guida è il frutto di un lavoro di due anni svolto sul fronte dell'"Intercultura" e che ha visto il coinvolgimento di tutti e cinque i Comuni dell'Altavaldelsa e di tutte e sette le Dirigenze Scolastiche che sul territorio gestiscono le strutture e i servizi che si occupano di bambini e bambine dai 3 ai 14 anni. Complessivamente si tratta di una popolazione 'studentesca' di quasi settemila giovani e giovanissimi di cui oltre 800 sono cittadini stranieri.

Oggi il mondo della scuola è attraversato da dinamiche che talvolta ci fanno preoccupare. Sul nostro territorio grazie ad un impegno costante, a scelte coraggiose, a investimenti fatti, e soprattutto ad una spiccata sensibilità, abbiamo raggiunto un alto livello quantitativo e qualitativo dei servizi. Su questa strada dobbiamo proseguire consapevoli che la scuola, in questa come in tutte le società passate e future, è l'agenzia educativa fondamentale e deve per questo saper rispondere adeguatamente a nuove dinamiche e a nuovi stimoli. Deve costantemente rimodellarsi per essere pronta a rispondere a nuovi bisogni e a nuove emergenze.

Questa guida, tradotta in sette lingue diverse, è la prima esperienza del genere per l'Altavaldelsa e prosegue con decisione nel percorso intrapreso fornendo semplificazione, conoscenza, integrazione e in ultima analisi rappresentando uno strumento di incontro fra le famiglie e le Istituzioni. Da una parte testimonia il continuo interesse nei confronti dei servizi scolastici; dall'altra rappresenta un'attuazione di quell'intercultura che l'Altavaldelsa ha sempre cercato di praticare e di perseguire sia nei progetti di ampio respiro educativo e pedagogico sia nel quotidiano, attraverso la produzione di strumenti dall'immediata utilità per tutti i bambini e per tutte le famiglie del territorio.

Lucia Coccheri
Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci
dell'Altavaldelsa



Le guide que je vais présenter décrit la vaste gamme de services éducatifs rendus dans le territoire des cinq municipalités de l'Altavaldelsa: Casole d'Elsa, Colle di Val d'Elsa, Poggibonsi, San Gimignano et Radicondoli.

C'est tout d'abord un outil utile et efficace, une sorte de manuel qui facilite l'orientation dans le complexe et articulé monde scolaire et justement pour cela, représente un canal de connaissance aujourd'hui fondamentale pour faire des évaluations et des choix appropriés. Il contient des informations sur les formalités pour inscrire les enfants, des informations sur les calendriers scolaires, les sujets d'étude, sur les instances collégiales, mais aussi les adresses des écoles, des bureaux et ainsi de suite. Un autre aspect que je tiens à souligner est que le guide est le résultat de deux ans d'activités menées sur le front de «l'Interculturel» et qui a vu la participation des cinq municipalités de l'Alta Valdelsa et tous les sept Directeurs d'école qui, sur le territoire, gèrent les infrastructures et les services qui s'occupent des garçons et des filles âgés de 3 à 14 ans. Dans l'ensemble il s'agit d'une population «étudiante» de près de sept mille enfants et des jeunes dont plus de 800 sont de nationalité étrangère. Aujourd'hui, le monde scolaire est traversé par des événements qui peuvent parfois nous inquiéter. Sur notre territoire, grâce à un effort constant, aux choix courageux, aux investissements faits, et à une grande sensibilité, nous avons atteint un haut niveau quantitatif et qualitatif des services. Nous devons poursuivre cette voie conscients que l'école, dans cette société comme dans toutes les sociétés passées et futures, est l'organisme d'enseignement fondamental et doit être capable de s'adapter à de nouvelles dynamiques et de nouveaux stimuli. L'école doit être constamment prête à se remodeler pour répondre aux nouveaux besoins et aux nouvelles urgences.

Ce guide traduit en sept langues, est la première expérience de ce genre pour l'Alta Valdelsa qui continue fermement le chemin emprunté, apportant simplification, connaissance et intégration et, finalement, représente un moyen de rencontre entre les familles et les institutions. D'une part ce guide démontre l'intérêt continu dans les services de l'éducation, d'autre part représente la mise en œuvre de cet inter-culture que l'Alta Valdelsa a toujours essayé de pratiquer et de poursuivre dans les grands projets à la fois didactiques et pédagogiques et dans le quotidien, par la production d'outils pour une utilisation immédiate pour tous les enfants et toutes les familles du territoire.

Lucia Coccheri
Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci
dell'Altavaldelsa



Indice

IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA

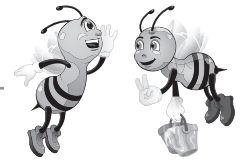
- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
 - o Diverse possibilità di orario alla scuola dell'infanzia, alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado
 - o Entrata anticipata
 - o Il servizio di trasporto (il pulmino - scuolabus)
 - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
 - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono le spese e quali gli aiuti alle famiglie

B. A SCUOLA

- Il calendario scolastici
- Chi lavora nella scuola: insegnanti, collaboratori scolastici, personale amministrativo, dirigente scolastico
- Le materie di studio (alla scuola primaria, alla scuola secondaria di primo grado)
- Uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione)
- Per i bambini e i ragazzi che non sanno l'italiano

C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- Le comunicazioni della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze



Index

LE SYSTEME SCOLAIRE EN ITALIE

A. INSCRIPTION DES ENFANTS Á L'ÉCOLE

- L'inscription à l'école: quand inscrire les enfants à l'école et quels documents sont nécessaires
- Ce qu'il est possible de choisir dans l'école:
 - o Diverses possibilités d'horaire à l'école maternelle, à l'école primaire et à l'école secondaire de premier degré
 - o Entrée anticipée
 - o Le service de transport (le mini Bus-Scolaire)
 - o Le service de restauration (la « réfection scolaire »)
 - o L'enseignement de la religion catholique
- Quels frais et quelles aides pour les familles

B. A' L'ÉCOLE

- Il calendrier scolaire
- Qui travaille dans l'école : enseignants, collaborateurs scolaires, personnel administratif, Directeur de l'école
- Les matières enseignées (l'école primaire et, l'école secondaire de premier degré)
- Excursions scolaires didactiques
- L'évaluation des élèves (fiches d'évaluation)
- Pour les enfants et les jeunes qui ne parlent pas l'italien

C. L'ÉCOLE ET LA FAMILLE

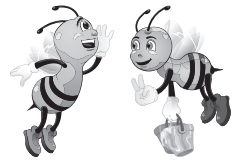
- Entretiens avec les enseignants
- Les assemblées de classe
- Les organes collégiaux
- Les communications de l'école à la famille
- Les communications de la famille à l'école
- Les absences



Materiali scolastici

Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola

Uffici e indirizzi utili



Matériaux scolaires

Traduction des principales communications de la famille à l'école

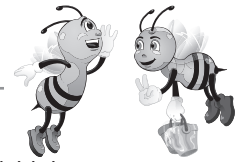
Bureaux et adresses utiles



Negli ultimi anni nel territorio dell'Alta Valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. I 5 Comuni dell'Alta Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da qualche anno sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2008 è iniziata una collaborazione tra i Comuni dell'Alta Valdelsa, le istituzioni scolastiche e il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi. In particolare sono stati attivati corsi di formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua e interventi di mediazione linguistico-culturale tra le scuole e le famiglie, inoltre, il Centro Interculturale ha curato la traduzione di comunicazioni, avvisi e modulistica.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.

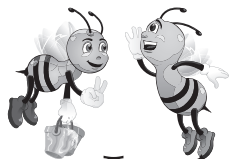


Au cours des dernières années, sur le territoire de l'Alta-Valdelsa, on a eu une augmentation progressive de la présence d'enfants de langue mère non italienne dans les écoles. Les 5 Mairies de l'ALTA Valdelsa et les institutions scolaires travaillent depuis un an année sur les thèmes de l'accueil des élèves non italophones dans les écoles du territoire.

A l'intérieur d'une telle prospective, en 2008, une collaboration a commencé entre les Communes de l'Alta Valdelsa, les institutions scolaires et le Centre Interculturel Empolese - Valdelsa afin de coordonner et rationaliser les interventions.

En particulier, sont ouverts des cours de formation et de mise à jour du personnel scolaire sur les thèmes de l'inter-culture et sur la didactique de l'italien comme deuxième langue et des interventions de médiation linguistico-culturelle entre les école et les famille. En outre, le Centre Interculturelle s'est occupé de la traduction de communications, avis et Formulaires.

Toutes les écoles du territoire ont adopté un Protocole d'accueil concernant les critères, les principes et les indications de l'inscription et l'intégration des élèves non italophones, et il définit les devoirs et les rôles des opérateurs scolaires et marque les différentes phases possibles de l'accueil.



Iscrizione dei bambini a scuola

IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO FORMATIVO È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 6 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

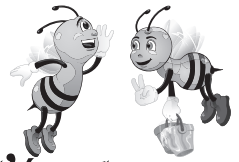
DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato non gratuite.

In allegato l'elenco delle scuole presenti sul territorio dell'Alta Valdelsa.



Inscription des enfants à l'école

LE SYSTÈME SCOLAIRE EN ITALIE

AVEC LES RÉFORMES SCOLAIRES DES DERNIÈRES ANNÉES EN ITALIE, LE NOMBRE D' ANNÉES D'INSTRUCTION OBLIGATOIRE EST 10, DE L'ÂGE DE 6 ANS JUSQU'À L'ÂGE DE 16 ANS POUR SE METTRE EN LIGNE AVEC LES LOIS EN VIGUEUR DANS LA PLUS PART DES PAYS EUROPÉENS, L'OBLIGATION DE FRÉQUENCE DES ACTIVITÉS FORMATIVES EST FIXÉE À L'ÂGE DE 18 ANS.

DE 0 À 3 ANS: CRÈCHE

DE 3 À 6 ANS: ÉCOLE MATERNELLE

DE 6 À 11 ANS: ÉCOLE PRIMAIRE

DE 11 À 14 ANS: ÉCOLE SECONDAIRE DU 1° DEGRÉ

AU DE LA' DE 14 ANS : ÉCOLE SECONDAIRE DU 2° DEGRÉ

UNIVERSITÉ

NOTE: LES ÉCOLES PUBLIQUES SONT GRATUITES, LES ÉCOLES RECONNUES PAR L'ÉTAT SONT DES ÉCOLES PRIVÉES RECONNUS PAR L'ÉTAT MAIS, EN GÉNÉRAL NE SONT PAS GRATUITES.

CI-JOINT LA LISTE DES ÉCOLES DU TERRITOIRE DE L'ALTA VALDELSA.



L'ISCRIZIONE A SCUOLA

QUANDO ISCRIVERE I BAMBINI E I RAGAZZI A SCUOLA

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 31 DICEMBRE DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA, NEL SUCCESSIVO MESE DI SETTEMBRE INIZIERANNO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO/RAGAZZO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE, L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL PERIODO STABILITO DALL'ORDINANZA MINISTERIALE, DI SOLITO NEL GENNAIO/FEBBRAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI/RAGAZZI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

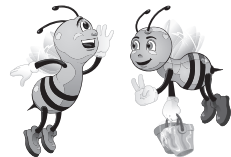
PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

- Certificato di nascita;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il proprio figlio è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.



L'INSCRIPTION À L'ÉCOLE

QUAND INSCRIRE LES ENFANTS ET LES JEUNES A L'ECOLE

LES ENFANTS ÂGÉS DE 6 ANS AVANT LE 31 DECEMBRE DOIVENT ÊTRE INSCRITS AU C.I. (COURS D'INITIATION) ET AU MOIS DE SEPTEMBRE SUIVANT ILS COMMENCERONT L'ANNÉE SCOLAIRE. LES PARENTS PEUVENT CHOISIR D'INSCRIRE LEURS ENFANTS MÊME ÂGÉS DE 5 ANS ET DEMI, S'ILS AURONT 6 ANS AVANT LE 30 AVRIL DE L'ANNÉE SUCCESSIVE À CELLE D'INSCRIPTION.

SI L'ENFANT EST DÉJÀ EN ITALIE OU SUR LE POINT D'Y ARRIVER, L'INSCRIPTION DOIT ÊTRE FAITE DURANT LA PERIODE ETABLIT PAR LE MINISTERE, EN GENERAL JANVIER/FEVRIER PRÉCÉDENT LE DÉBUT DE L'ANNÉE SCOLAIRE.

A' N'IMPORTE QUEL MOMENT LES ENFANTS/JEUNES QUI ARRIVENT EN ITALIE ONT LE DROIT ET LE DEVOIR D'ALLER À L'ÉCOLE ET DONC PEUVENT ÊTRE INSCRITS MÊME AU COURS DE L'ANNÉE SCOLAIRE.

POUR AVOIR DES INFORMATIONS SUR COMMENT INSCRIRE LES ENFANT À L'ÉCOLE LES FAMILLES DOIVENT CONTACTER LE SECRÉTARIAT DE L'ÉCOLE.

DOCUMENTS NECESSAIRES POUR L'INSCRIPTION:

POUR INSCRIRE L'ENFANT À L'ÉCOLE LES PARENTS DOIVENT REMPLIR LE FORMULAIRE (DEMANDE) D'INSCRIPTION LIVRÉ PAR LE SECRÉTARIAT DE L'ÉCOLE ET LE RAMENER À L'ÉCOLE MÊME AVEC

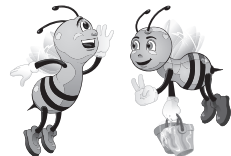
- LE BULLETIN DE NAISSANCE DE L'ENFANT;
- LE CERTIFICAT DE VACCINATION
- LES DOCUMENTS CONCERNANT L'ÉCOLE SUIVIE DANS LE PAYS DE PROVENANCE OU L'AUTORISATION D'UNE AUTRE ÉCOLE ITALIENNE.
- CERTIFICAT DE SCOLARITÉ DE L'ÉCOLE FRÉQUENTÉE DANS LE PAYS D'ORIGINE.



Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Alta Valdelsa.



ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO/RAGAZZO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO – DOVERE PER TUTTI I BAMBINI/RAGAZZI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



SI LE PARENT NE POSSÈDE PAS LE BULLETIN DE NAISSANCE ET LES DOCUMENTS DE L'ÉCOLE FRÉQUENTÉE, IL PEUT DÉCLARER SOUS LA PROPRE RESPONSABILITÉ LE NOM ET PRÉNOM DE L'ENFANT, SA DATE DE NAISSANCE ET LA CLASSE FRÉQUENTÉE DANS LE PAYS DE PROVENANCE.

SI LE PARENT NE POSSÈDE PAS LE CARNET DE VACCINATION IL DOIT S'ADRESSER AU MÉDECIN. POUR S'INSCRIRE AU SERVICE SANITAIRE ET AVOIR LE MÉDECIN GRATUITEMENT, S'ADRESSER AUX BUREAUX DE L' ASL DE VOTRE COMMUNE (CI-JOINT VOUS TROUVEZ LA LISTE DES LES ADRESSES DES BUREAUX DE L'ASL SUR LE TERRITOIRE ALTA VALDELSA.



ATTENTION!! POUR L'INSCRIPTION IL N'EST PAS NECESSAIRE QUE L'ENFANT/LE JEUNE HOMME/FILLE POSSEDE LE PERMIS DE SEJOUR. L'ÉCOLE EST UN DROIT-DEVOIR POUR TOUS LES ENFANTS/JEUNES HOMMES/FILLES PRESENTS SUR LE TERRITOIRE ITALIEN (SELON LA LOI EN VIGUEUR: ART. 34 DE LA CONSTITUTION ITALIENNE, ART.28 CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES DROITS DE L'ENFANCE DE L'ONU, LOI 40 DU 6 MARS 1998, DÉCRET LÉGISLATIF 76 DE 2005)



CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO.

CI SONO VARI MODULI ORARI (SCUOLA DELL'INFANZIA, SCUOLA PRIMARIA, SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO). L'ATTIVAZIONE O MENO DEI MODULI ORARI DIPENDE DALL'ORGANIZZAZIONE DELLE SINGOLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE.

LE PRINCIPALI DISTINZIONI, NEI VARI ORDINI DI SCUOLA, SONO TRA:

SCUOLA DELL'INFANZIA:

- SEZIONI CON FREQUENZA A ORARIO COMPLETO: dal lunedì al venerdì, per un totale di 40 ore settimanali
- SEZIONI CON FREQUENZA ANTIMERIDIANA: dal lunedì al venerdì, solo la mattina
- Sezioni a 50 ore

SCUOLA PRIMARIA:

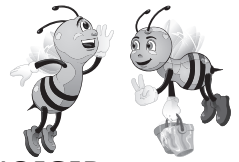
- CLASSI A 40 ORE: dal lunedì al venerdì, otto ore al giorno, per un totale di 40 ore di scuola settimanali
- CLASSI A 27/30 ORE: dal lunedì al venerdì, frequenza tutte le mattine e uno o due pomeriggi
- CLASSI A 24 ORE

SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO:

- CLASSI A 30 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 36 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 40 ORE SETTIMANALI

NELLA SCUOLA PRIMARIA E NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO, A METÀ DELLA MATTINA C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI/RAGAZZI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO



QU' EST-CE QU'IL EST POSSIBLE DE CHOISIR DANS L'ÉCOLE

AU MOMENT DE L'INSCRIPTION LES PARENTS PEUVENT CHOISIR PARMIL
LES DIVERSES POSSIBILITES D'HORAIRE.

IL YA PLUSIEURS FORMULAIRES D'HORAIRE (ECOLE MATERNELLE,ECOLE
PRIMAIRE, ECOLE SECONDAIRE DE PREMIER DEGRE). L'ACTIVATION DE
L'HORAIRE DEPEND DE L'ORGANISATION DE CHAQUE INSTITUT SCOLAIRE.

LES PRINCIPALES DISTINCTIONS, DANS LES DIFFERENTS ORDRES D'ÉCOLE SONT ENTRE:

ÉCOLE MATERNELLE:

- SECTION AVEC FREQUENCE A ORAIRE COMPLET : DU LUNDI AU
VENDREDI, POUR UN TOTAL DE 40 HEURES PAR SEMAINE
- SECTION AVEC FREQUENCE MATTINALE : DU LUNDI AU VENDREDI,
SEULEMENT LA MATINÉE
- SECTION A 50 HEURES

ÉCOLE PRIMAIRE:

- CLASSES A 40 HEURES : DU LUNDI AU VENDREDI, HUIT HEURES PAR
JOUR, POUR UN TOTAL DE 40 HEURES PAR SEMAINE
- CLASSE A 27/30 HEURES : DU LUNDI AU VENDREDI, FRÉQUENCE TOUS
MATINS ET UNE OU DEUX APRÈS-MIDI
- CLASSA A 24 ORE

ÉCOLE SECONDAIRE DU PREMIER DEGRE:

- CLASSA A 30 HEURES PAR SEMAINE
- CLASSA A 36 HEURES PAR SEMAINE
- CLASSA A 40 HEURES PAR SEMAINE

DANS LES ECOLES PRIMAIRES ET SECONDAIRES DU PREMIER DEGRE, A
MI –MATTINEE IL Y A UN INTERVALLE DE RECREATION OU LES ENFANTS/
JEUNES HOMMES/FILLES MANGENT QUELQUE CHOSE AMENEE DE LA



MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI CHE ABBIANO COMPIUTO 18 ANNI.

ENTRATA ANTICIPATA

(solo per i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria)

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO-SCUOLABUS)

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico.

SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI, CULTURALI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI O CULTURALI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA O ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE A SECONDA DELL'ORGANIZZAZIONE.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa.



MAISON. LES JOURS OU LES ENFANTS DE L'ÉCOLE MATERNELLE OU DE L'ÉCOLE PRIMAIRE RESTENT A L'ÉCOLE L'APRÈS-MIDI ILS PEUVENT MANGER AU RESTAURANT DE L'ÉCOLE .

EN FIN DE LEÇON LES ENFANTS DE L'ÉCOLE MATERNELLE OU DE L'ÉCOLE PRIMAIRE PEUVENT SORTIR DE L'ÉCOLE SI ET SEULEMENT SI LES UN DES PARENTS SONT VENUS LES PRENDRE OU S'IL Y A D'AUTRES ADULTES DÉLÉGUÉS PAR LES PARENTS ET QUI SONT ÂGÉS DE 18 ANS.

ENTRÉE ANTICIPÉE

(SEULEMENT POUR LES ENFANTS DE L'ÉCOLE MATERNELLE ET DE L'ÉCOLE PRIMAIRE)

LES PARENTS PEUVENT DEMANDER À CE QUE LES ENFANTS RENTRENT À L'ÉCOLE AVANT LE DÉBUT DES COURS (PRES-ÉCOLE). POUR AVOIR PLUS D'INFORMATIONS SUR LES MODALITÉS DU SERVICE S'ADRESSER AU SECRÉTARIAT DE L'ÉCOLE.

TRANSPORT SCOLAIRE (MINIBUS SCOLAIRE)

LA FAMILLE PEUT DEMANDER LE SERVICE DE TRANSPORT ENTRE L'HABITATION ET L'ÉCOLE. POUR AVOIR PLUS D'INFORMATIONS SUR LE SERVICE ET POUR RETIRER LES FORMULAIRES POUR LA DEMANDE DU SERVICE IL EST NÉCESSAIRE S'ADRESSER AU BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE.

C'EST POSSIBLE D'OBTENIR UNE EXONÉRATION DU PAYEMENT DU SERVICE DE TRANSPORT SCOLAIRE.

MENSA (REPAS SCOLAIRE)

LE SERVICE MENSA EST PRÉSENT DANS TOUTES LES ÉCOLES PRIMAIRES LES JOURS OU LES ENFANTS RESTENT A L'ÉCOLE L'APRÈS-MIDI AUSSI.

SI POUR DES RAISONS RELIGIEUSES, CULTUELLES OU DE SANTÉ VOTRE ENFANT NE DOIT PAS MANGER CERTAINS ALIMENTS VOUS POUVEZ DEMANDER UNE VARIATION DU MENU: POUR OBTENIR UNE VARIATION POUR DES RAISONS DE SANTÉ IL FAUT UN CERTIFICAT MÉDICAL. POUR OBTENIR UNE DIÉTÉ POUR DES RAISONS RELIGIEUSES IL FAUT UNE



L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA

PER UN'ORA E MEZZA NELLA SCUOLA DELL'INFANZIA, PER DUE ORE NELLE SCUOLE PRIMARIE E PER UN'ORA LA SETTIMANA NELLE SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ALTRE ATTIVITÀ.



DECLARATION DES PARENTS A PRESENTER AU SECRÉTARIAT DE L'ÉCOLE
OU AU BUREAU SCOLAIRE DE LA COMMUNE SUIVANT L'ORGANISATION.
**C'EST POSSIBLE D'OBTENIR UNE EXONÉRATION DU PAYEMENT DU
SERVICE MENSA.**

L'ENSEIGNEMENT DE LA RELIGION CATHOLIQUE

POUR UNE HEURE ET DEMI PAR SEMAINE DANS L'ÉCOLE MATERNELLE,
POUR DEUX HEURES DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POUR UNE
HEURE DANS LES ÉCOLES SECONDAIRES DE PREMIER DEGRÉ IL EST
PRÉVU L'ENSEIGNEMENT DE LA RELIGION CATHOLIQUE. AU MOMENT DE
L'INSCRIPTION LES PARENTS DOIVENT INDIQUER S'ILS VEULENT FAIRE
FRÉQUENTER LE COUR DE RELIGION CATHOLIQUE OU NON (FORMULAIRE
POUR EXERCER LE DROIT DE CHOISIR LA FRÉQUENCE OU NON DU COUR
DE RELIGION).

ALTERNATIVEMENT AU COUR DE RELIGION CATHOLIQUE LES ÉCOLES
ORGANISENT D'AUTRES ACTIVITÉS DIDACTIQUES.



QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA DELL'INFANZIA, PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO GRADO STATALI SONO GRATUITE.

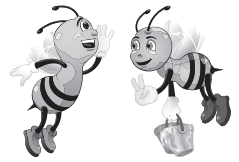
LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI, NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO ANCHE ALL'ACQUISTO DEI LIBRI DI TESTO.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA (DOVE PREVISTO) SONO A PAGAMENTO.



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI/RAGAZZI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.



QUELLES SONT LES DÉPENSES ET QUELS SONT LES AIDES AUX FAMILLES

L'ÉCOLE MATERNELLE, L'ÉCOLE PRIMAIRE ET SECONDAIRE DU PREMIER DEGRÉ PUBLIC EST GRATUITE.

LES FAMILLES DOIVENT ACHETER LES FOURNITURES SCOLAIRES INDICÉES PAR LES ENSEIGNANTS, DANS L'ÉCOLE SECONDAIRE DU PREMIER DEGRÉ Y COMPRIS LES LIVRES DU PROGRAMME.

LES SERVICES DE MENSA, DE TRANSPORT SCOLAIRE ET DE PRÉ-SCOLAIRE (OU PRÉVU) SONT PAYANT.



IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LA RÉDUCTION OU L'EXONÉRATION DU PAIEMENT À TRAVERS UNE DEMANDE AUPRÈS DU BUREAU SCOLAIRE DE LA COMMUNE PRÉSENTANT L'ATTESTATION ISEE (CONCERNANT LA SITUATION ÉCONOMIQUE DE LA FAMILLE).

LES MAIRIES METTENT À DISPOSITION DES BONS POUR L'ACHAT DE LIVRES ET DES BOURSES D'ÉTUDE POUR LES ENFANTS/JEUNES. LA DEMANDE DOIT ÊTRE PRÉSENTÉE AU DÉBUT DE L'ANNÉE SCOLAIRE (SEPTEMBRE) AUPRÈS DU BUREAU SCOLAIRE DE LA MAIRIE.



A scuola

IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

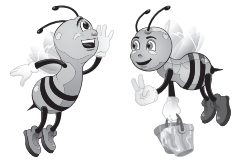
- DUE SETTIMANE A NATALE (DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. GLI INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO/RAGAZZO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI.



À l'école

LE CALENDRIER SCOLAIRE

L'ANNÉE SCOLAIRE DURE ENVIRON 9 MOIS: COMMENCE À LA MOITIE DU MOIS DE SEPTEMBRE ET TERMINE À LA MI JUIN .

IL Y A DEUX PÉRIODES PRINCIPALES DE VACANCES:

- DEUX SEMAINES Á NÖEL (NORMALEMENT ENTRE LE 23 DÉCEMBRE ET LE 6 JANVIER);
- UNE SEMAINE Á PÂQUES (EN MARS OU AVRIL).

IL Y A AUSSI D'AUTRES JOURS FERIÉS :

- 1 NOVEMBRE
- 8 DÉCEMBRE
- 25 AVRIL
- 1 MAI
- 2 JUIN

L'ÉCOLE PEUT DÉCIDER D'AUTRES JOURS DE VACANCES ET DE LES DISTRIBUER PENDANT L'ANNÉE SCOLAIRE. LES ENSEIGNANTS PREVIENNENT LES FAMILLES AVEC UNE COMMUNICATION ÉCRITE SUR LE CAHIER DE TEXTE DE L'ENFANT.

CHAQUE JOUR D'ABSENCE DOIT ÊTRE TOUJOURS JUSTIFIÉ PAR LES PARENTS. MÊME QUAND L'ENFANT ENTRE EN RETARD Á L'ÉCOLE OU IL DOIT SORTIR AVANT, IL EST NÉCESSAIRE DE PRÉSENTER UNE JUSTIFICATION SIGNÉE PAR LES PARENTS.



CHI LAVORA NELLA SCUOLA

GLI INSEGNANTI:

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE COLLABORA IN PRESENZA DI ALUNNI DIVERSAMENTE ABILI

I COLLABORATORI SCOLASTICI:

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI/RAGAZZI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

IL PERSONALE AMMINISTRATIVO:

GESTISCE L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E SI OCCUPA DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, DEI CERTIFICATI DI FREQUENZA, DEI NULLAOSTA, DA' NOTIZIE SULLA SCUOLA.

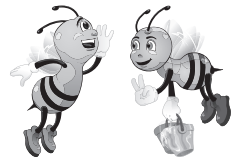
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA.

LE MATERIE DI STUDIO

ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIA



QUI TRAVAILLE DANS L'ÉCOLE

LES ENSEIGNANTS:

DANS CHAQUE CLASSE IL Y A PLUSIEURS ENSEIGNANTS QUI ENSEIGNENT DES MATIERES DIFFÉRENTES. EN CLASSE PEUT ÊTRE PRESENT UN ENSEIGNANT QUI COLLABORE EN CAS DE PRESENCE D'ELEVES DIVERSEMENT HABILS.

LES COLLABORATEURS SCOLAIRES:

SONT LES PERSONNES CHARGEES D'OUVRIRE ET DE FERMER L'ÉCOLE, D'ACCUEILLIR LES PARENTS, DE COLLABORER AU CONTRÔLE DES ENFANTS/JEUNES HORS DES CLASSES, DE REpondre AU TELEPHONE E DE SE S'OCCUPER DE L'ORDRE ET DU NETTOYAGE DE L'ÉCOLE.

LE PERSONNEL ADMINISTRATIF:

IL GERE L'ADMINISTRATION DE L'ÉCOLE ET S'OCCUPE DE L'INSCRIPTION DES ENFANTS/JEUNES Á L'ÉCOLE, DES CERTIFICATS DE FREQUENCE, DES AUTORISATIONS, DONNE DES INFORMATIONS SUR L'ECOLE.

LE DIRECTEUR DE L'ECOLE:

IL EST RESPONSABLE DU FONCTIONNEMENT GENERAL DE L'ÉCOLE.

LES MATIERES D'ÉTUDE

A L'ÉCOLE PRIMAIRE LES ENFANTS ÉTUDIENT:

- LANGUE ITALIENNE
- MATHÉMATIQUES
- SCIENCES
- HISTOIRE, CITOYENNETE ET CONSTITUTION
- GÉOGRAPHIE
- TECHNOLOGIE



- INGLESE
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- CORPO MOVIMENTO E SPORT
- CITTADINANZA E COSTITUZIONE

ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I RAGAZZI STUDIANO:

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA, CITTADINANZA E COSTITUZIONE
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIE E INFORMATICA
- INGLESE
- UNA SECONDA LINGUA COMUNITARIA
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- SCIENZE MOTORIE E SPORTIVE

USCITE DIDATTICHE

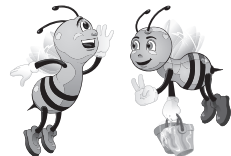
LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE DIDATTICHE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO/RAGAZZO.

LA VALUTAZIONE DEGLI ALUNNI

LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È GENERALMENTE DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO.

A FEBBRAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI



- ANGLAIS
- ART ET IMAGE
- MUSIQUE
- CORPS MOUVEMENT ET SPORT
- CITOYENNETE ET COSTITUTION

A L'ÉCOLE SECONDAIRE DU PREMIER DEGRÉ LES JEUNES ETUDIENT :

- LANGUE ITALIENNE
- MATHÉMATIQUES
- SCIENCES
- HISTOIRE, CITOYENNETE ET CONSTITUTION
- GÉOGRAPHIE
- TECHNOLOGIE ET INFORMATIQUE
- ANGLAIS
- UNE SECONDE LANGUE COMMUNAUTAIRE
- ART ET IMAGE
- MUSIQUE
- SCIENCES MOTRICES ET SPORTIVES

EXCURSIONS DIDACTIQUES

L'ÉCOLE ORGANISE DES EXCURSIONS DIDACTIQUES DANS LES VILLES ET AUX ALENTOURS (musées, expositions, parcs). L'ÉCOLE PREVIENT TOUJOURS LA FAMILLE DE L'EXCURSION OU DE LA VISITE ET ELLE DEMANDE AUX PARENTS DE SIGNER L'AUTORISATION POUR LA PARTECIPATION DE L'ENFANT/JEUNE.

L'ÉVALUATION DES ELEVES

LES FICHES D'ÉVALUATION

CHAQUE ANNÉE SCOLAIRE EST GENERALEMENT DIVISÉE EN DEUX PARTIES (deux quadrimestres): DE SEPTEMBRE Á JANVIER ET DE FEVRIER Á JUIN.



RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNAANO ALLA FAMIGLIA. A FEBBRAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

PER I BAMBINI E I RAGAZZI CHE NON SANNO L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI E I RAGAZZI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I CORSI DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA SONO TENUTI DA DOCENTI DELLA SCUOLA.



EN FEVRIER ET EN JUIN LES ENSEIGNANTS FONT UNE ÉVALUATION DES RESULTATS SCOLAIRES ET PREPARENT UNE FICHE D'ÉVALUATION QU'ILS REMETTENT A LA FAMILLE. EN FEVRIER ET EN JUIN, L'ECOLE ORGANISE UNE REUNION POUR LA REMISE DES FICHES AUX FAMILLES; LES FAMILLES QUI NE VONT PAS LES RETIRER PEUVENT LES RETIRER AU SECRÉTARIAT.

POUR LES ENFANTS ET LES JEUNES QUI NE PARLENT PAS ITALIEN

LES ÉCOLES ORGANISENT DES LABORATOIRES POUR LES ENFANTS ET LES JEUNES ETRANGERS POUR LES AIDER Á APPRENDRE L'ITALIEN OU Á LE PERFECTIONNER. LES COURS DE LANGUE SONT TENUS PAR DES ENSEIGNANTS DE L'ÉCOLE.



La scuola e la famiglia

COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEGLI ALUNNI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LA SCUOLA COMUNICA ALLE FAMIGLIE LE DATE DEGLI INCONTRI.

NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I DOCENTI RICEVONO I GENITORI TUTTE LE SETTIMANE, IN GIORNI E ORE STABILITI ALL'INIZIO DELL'ANNO.

NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UN MEDIATORE LINGUISTICO DURANTE IL COLLOQUIO.

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO.

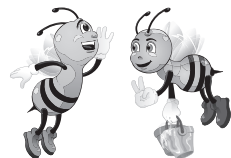
ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UNO O PIU' RAPPRESENTANTI DI CLASSE CHE FANNO DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



L'école et la Famille

ENTRETIEN AVEC LES ENSEIGNANTS

AU COURS DE L'ANNÉE SCOLAIRE SONT PRÉVUS DES ENTRETIENS ENTRE LES PARENTS ET LES ENSEIGNANTS POUR PARLER DES ELEVES, DE LEURS PROGRES, DE LEURS DIFFICULTÉES ET COMMENT LES SURMONTER, ET DES PROGRAMMES SCOLAIRES.

L'ÉCOLE COMMUNIQUE LES DATES DES REUNIONS AUX FAMILLES.

DANS L'ECOLE SECONDAIRE DE PREMIER DU PREMIER DEGRE LES ENSEIGNANTS RE9OIVENT LES PARENTS TOUTES LES SEMAINES ? AUX JOURS ET HEURES ETABLIS AU DEBUT DE L'ANNEE.

AU CAS OU LES PARENTS NE CONNAISSENT PAS BIEN L'ITALIEN ILS PEUVENT DEMANDER LA PRÉSENCE D'UN MÉDIATEUR LINGUISTIQUE DURANT L'ENTRETIEN.

DANS LE CAS OU LES PARENTS VEULENT PARLER AVEC LES ENSEIGNANTS ILS PEUVENT LE DOMANDER

ASSEMBLÉE DE CLASSE

AU DÉBUT DE L'ANNÉE ET MÊME PENDANT L'ANNÉE, L'ÉCOLE ORGANISE DES ENTRETIENS AVEC LES PARENTS DES ÉLÈVES POUR PARLER DES ACTIVITÉS SCOLAIRES.

ORGANES COLLÉGIAUX

CES SONT DES ORGANES DE REPRESENTATION. MÊME LES PARENTS SONT INVITES Á PARTICIPER AUX DECISIONS.

AU DÈBUT DE L'ANNÉE LES PARENTS CHOISISSENT UN OU PLUSIEURS REPRESENTANTS DE CLASSE QUI FONT LE PORTE-PAROLE POUR TOUTES LES FAMILLES.

.



COMUNICAZIONI

SCUOLA – FAMIGLIA(1)	FAMIGLIA - SCUOLA (2)
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola primaria)
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola secondaria di primo grado)
Sospensione delle lezioni	Richiesta di uscita anticipata/ entrata posticipata
Richiesta autorizzazione gite	Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Avvisi di riunioni	Preavviso di assenza
Avvisi di consegna delle schede	

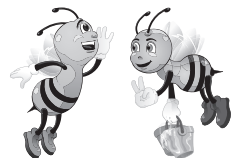
(1) Comunicazioni inviate per iscritto dalla scuola

(2) Vedi modelli allegati

ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.



COMMUNICATIONS

ÉCOLE-FAMILLE(1)	FAMILLE - ÉCOLE (2)
Avis de vacances scolaires	Demande de rencontre avec les enseignants
Variations d'horaire (entrée, sortie)	Demande de sortie anticipée ou plus tard
Suspension des cours	Autorization à faire sortir l'enfant avec un autre adulte
Demande d'autorisation excursion	Demande d'un menu spécial pour l'enfant avec problèmes de santé
Avis de rencontre	Demande d'exonération de l'activité physique pour l'enfant avec problèmes de santé
Avis de consigne des fiches	

(1) Communications envoyées par écrit de l'école

(2) Voir les modèles en annexes

ABSENCES

CHAQUE ABSENCE DE L'ENFANT DOIT TOUJOURS ETRE JUSTIFIÉE PAR UN DES PARENTS AVEC UNE COMMUNICATION ECRITE ET SIGNÉE.

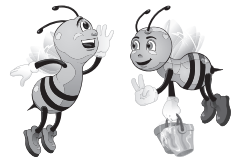
APRÈS PLUS DE CINQ JOURS D'ABSENCE POUR MALADIE IL FAUT PRESENTER UN CERTIFICAT MÉDICAL.



MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi e la loro traduzione

Zaino
Grembiolino
Quaderni a quadretti di 1 cm
Quaderni a quadretti di 5 mm
Quaderni a quadretti di 4 mm
Quaderni a righe
Copertine per i quaderni
Diario (o quaderno per le comunicazioni)
Album da disegno
Matita HB
Gomma da cancellare
Temperamatite
Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)
Penna biro rossa
Penna biro blu o nera
Bianchetto
Forbicine a punta arrotondata
Tubetto di colla stick
Nastro adesivo trasparente
Pennarelli a punta grossa
Pennarelli a punta fine
Matite colorate
Cartelline di cartoncino
Scatola di regoli colorati
Bicchieri di plastica resistente
Tovaglietta
Copertina
Cuscino piccolo con federa



FOURNITURES SCOLAIRES

Ci-dessous une liste des fournitures scolaires plus utilisées:

Sac a Dos

Tablier

Cahiers quadrillés de 1 cm

Cahiers quadrillés de 5 mm

Cahiers quadrillés de 4 mm

Cahiers Rayés

Couvertures pour cahiers

Cahier de Textes (ou pour les communications)

Album à dessin

Crayon HB

Gomme à effacer

Taille-crayon

Stylos à bille effaçable

Stylo à bille rouge

Stylo à bille bleu ou noir

Correcteur

Ciseau à pointe ronde

Flacon de colle

Ruban Adhésif

Feutres à grosse pointe

Feutres à pointe fine

Crayons de couleurs

classeur en carton

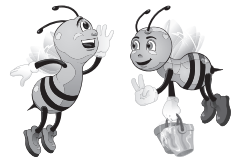
Boite de réglette de couleurs

Verre en plastique résistant

Petit oreiller avec taie.



Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola



Traduction des principales communications de la famille à l'école



Richiesta incontro con gli insegnanti
Demande de rencontre avec les enseignants

Data ____/____/____
Date

Il genitore (o chi esercita la potestà sul minore) _____
Le parent (ou du tuteur)

Dell'alunna/o _____ classe _____
De l'élève _____ classe

Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno _____ alle ore _____
Désire avoir un entretien avec l'enseignant le jour _____ à heures

☐ chiedo la presenza della mediatrice
Je demande la présence de la médiatrice

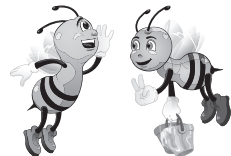
Firma del genitore/Signature du parent

Numero di telefono/Numéro de téléphone

Per l'insegnante/Pour l'enseignant

Sono disponibile per un colloquio il giorno _____ alle ore _____
Je suis disponible pour un entretien le jour _____ à heure

Firma dell'insegnante/Signature de l'enseignant



**Richiesta incontro con gli insegnanti per la scuola media
(Scuola secondaria di primo grado)**

Demande d'entretien avec les enseignants de l'école Secondaire du 1^o degré

Il/la sottoscritto/a _____ genitore dell'alunno/a _____

Le/la soussigné/e _____ parent de l'élève

Frequentante la scuola media di _____ classe _____

Frequentant l'école secondaire de _____ classe

chiede di poter fissare un appuntamento per un colloquio

demande de fixer un entretien

☐ con il dirigente/*avec le Directeur*

☐ con il coordinatore del Consiglio di classe
avec le coordinateur de classe

☐ con l'insegnante di/*avec l'enseignant de*

☐ italiano/*italien*

☐ matematica e scienze/*mathématique et science*

☐ artistica / *artistique*

☐ storia e geografia/*histoire et géographie*

☐ musica / *musique*

☐ informatica / *informatique*

☐ inglese / *anglais*

☐ francese / *français*

☐ educazione fisica / *éducation physique*

☐ educazione tecnica / *éducation technique*

☐ in presenza della mediatrice / *en présence de la médiatrice*

Data/Date ____/____/____

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)

Signature du parent (ou du tuteur)



Richiesta di uscita anticipata /entrata posticipata
Demande de sortie anticipée /rentrée différée

Data ____/____/____
Date

Si certifica l'uscita anticipata /entrata posticipata di nostra/o figlia/o _____
On certifie la sortie anticipée / entrée différée de notre fils/fille

Il giorno ____/____/____
Date

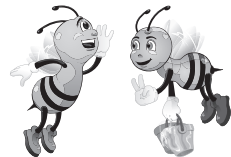
alle ore _____
heures

Per ☐ Motivi di famiglia
Pour Motifs de famille

☐ Motivi di salute
Motifs de santé

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a _____
L'élève est autorisé à sortir sous la responsabilité de

Firma del genitore/*Signature du parent*



Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Autorisation pour faire sortir l'enfant avec un autre adulte

Il Dirigente scolastico _____
Directeur de l'école

Anno scolastico ____/____ Scuola _____
Année scolaire école

__I__ sottoscritt _____
Le soussigné

Padre/madre dell'alunn _____ classe _____
Père / mère de l'élève classe

Comunica che sua/o figlia/o al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da
Communiquer que sa/son fille/fils à la sortie de l'école sera pris en charge par

N. documento del delegato _____
N. document du délégué

☐ il giorno ____/____/____
le jour

☐ per tutto l'anno scolastico
pour toute l'année scolaire

Data ____/____/____
Date

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)
Signature du parent (ou du tuteur)

Si ricorda che le persone incaricate di riprendere i bambini a scuola dovranno
essere presentate agli insegnanti
*On rappelle que les personnes chargées de reprendre les enfants à l'école
doivent être présentées aux enseignants.*



Preavviso di assenza **Préavis d'absence**

Data __/__/____
Date

Comunichiamo che nostra/o figlia/o _____ classe _____
On communique que notre fille/ fils _____ classe

Dovrà assentarsi da scuola
Devra être absent de l'école

☐

il giorno __/__/____
le jour

☐

Dal giorno __/__/____
Du jour

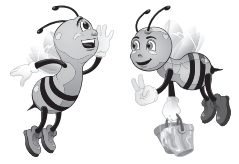
al giorno __/__/____
au jour

Per

☐ Motivi di famiglia
Motifs de famille

☐ Motivi di salute
Motifs de santé

Firma del genitore o di chi esercita la potestà sul minore
Signature du parent ou du tuteur .



Uffici e indirizzi utili

Bureaux et adresses utiles



COMUNE DI CASOLE D'ELSA

Ufficio Istruzione del Comune

Piazza Luchetti 1, Casole d'Elsa

Tel 0577949727 - 0577949728

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

NIDI D'INFANZIA

Pasticci & Marachelle

Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa

Tel 0577 948086

La Piccola Corte

Via Mecacci, Loc Pievescola Casole d'Elsa

Tel 0577 1981240

SCUOLE DELL'INFANZIA

Scuola dell'infanzia statale di

Casole d'Elsa

Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa

Tel 0577 948357

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria statale

Via IV Novembre, Casole d'Elsa

Tel 0577 948584

Scuola Primaria statale

Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa

Tel e Fax 0577 949122

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola Casolani

Via del Pacchierotto 1, Casole d'Elsa

Tel 0577 948357

scuola.media@casole.it

SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO

Azienda U.S.L. 7 di Siena

Via Aringhieri, Casole d'Elsa

Tel 0577 948150

COMUNE DI COLLE DI VAL D'ELSA

Ufficio Istruzione del Comune

Via F. Campana 18, Colle Di Val D'Elsa

Tel 0577 912111 fax 0577 912270

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

NIDI D'INFANZIA COMUNALI/ACCR/CONV

Nido Comunale

Loc. La Buca Colle Di Val D'Elsa

Tel 0577 921142

Nido I tre folletti (accreditato)

Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa

Tel 0577 924504

Scuola dell'Infanzia Millepiedi

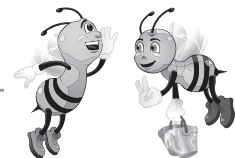
Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa

SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE

*Scuola Materna Paritaria San
Giuseppe*

Via Emilia 50, Colle di Val d'Elsa (SI)

Tel 0577 920035



DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO
Via XXV Aprile 9, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 920019

Scuola dell'Infanzia di Maremmana Vecchia
Via Maremmana Vecchia
Tel 0577 920135

Scuola dell'infanzia
Via Buonriposo 9, Gracciano Dell'Elsa
Tel 0577 929965

Scuola Primaria "A. Salvetti"
Via XXV Aprile 7, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 920019

Scuola Primaria "Gracciano"
Via Buonriposo 8, Gracciano dell'Elsa
Tel 0577 929219

DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 920498 Fax 0577 999218
www.circoloduecolle.it

Scuola dell'infanzia di Piazza Duomo
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 920397 Fax 0577 999218

Scuola dell'infanzia di Borgatello
Loc.Borgatello 22, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577/959286

Scuola Primaria di Sant'Andrea
Loc. Sant'Andrea, Colle di Val d'Elsa
Tel e Fax 0577 959522

Scuola Primaria statale di Campiglia
V. Buonarroto, Loc. Campiglia, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 959206

Istituto Ancelle del Sacro Cuore
Scuola infanzia e primaria
Via Del Castello 94, Colle
Tel 0577 920129 920745

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Arnolfo di Cambio
Via Volterrana 1/2, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 920078 - 0577 999532

SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO

Liceo statale "A.Volta" dirigente scolastico sezione scientifica e classica
Viale dei Mille 10, Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 928835

Istituto Statale di Istruzione Superiore San Giovanni Bosco e Istituto Professionale "Cennino Cennini"
Via dei Mille 12/a, Colle di Val d'Elsa
Tel e Fax 0577 909037 - 8



SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO

Azienda U.S.L. 7 di Siena
Viale Dei Mille, 80 Colle di Val d'Elsa
Tel 0577 927193 - 0577 927223

COMUNE DI POGGIBONSI

Ufficio Istruzione Del Comune
P.zza Cavour 7, Poggibonsi
Tel 0577 986344/2/7

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

NIDI D'INFANZIA COMUNALI

La Coccinella
Via Sangallo, Poggibonsi
Tel 0577/937992

G. Rodari
Via Togliatti, Poggibonsi
Tel 0577 935613

I Girasoli
Loc. Lecchi, Poggibonsi
Tel 0577 905020

Nido privato accreditato
Lo scarabocchio
Via D. Boninsegna, Poggibonsi
Tel 0577 934465

SCUOLE DELL'INFANZIA COMUNALI PARITARIE

Luco
Loc. Luco, Poggibonsi
Tel 0577 937284

Via Risorgimento, Poggibonsi
Tel 0577 938050 fax 0577 997089

SCUOLE DELL'INFANZIA PRIVATE PARITARIE

Umberto I°
Via C. Battisti, Poggibonsi
Tel 0577 937555

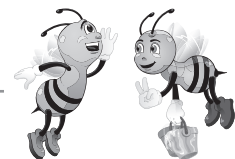
Vittorio Veneto
Via Borgo Vecchio, Poggibonsi
Tel 0577 930835

SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE
DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO
Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi
Tel 0577 936268 fax 0577 980819
sisee01600r@istruzione.it
www.circolo1poggibonsi.it

Scuola dell'infanzia
Il Girotondo
Via Sangallo, Poggibonsi
Tel 0577 934156

Scuola dell'infanzia
Il picchio verde
Via Borgaccio, Poggibonsi
Tel 0577 932003

Scuola dell'infanzia
Il paese dei balocchi
Stretto Lussemburgo, Loc
Bellavista Poggibonsi
Tel 0577 979739



*Scuola Primaria
Plesso Vittorio Veneto
Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi
Tel 0577 936268*

*Scuola Primaria Plesso
P. Calamandrei
Via Suali 18, Poggibonsi
Tel 0577 980702*

*Scuola Primaria Plesso
"Marmocchi"
Viale Garibaldi 18, Poggibonsi
Tel 0577/983540*

*Centro Territoriale Provinciale per
Adulti "S. Pertini" - Poggibonsi
Via Pieraccini, 5/A Poggibonsi
Tel. 0577/980487*

*DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO
Via A.Volta 1, Poggibonsi
Tel 0577 936555-936260
Fax 0577 997964*

*Il° Circolo Didattico di Poggibonsi
Siae017001@istruzione.it
www.2circolo-poggibonsi.it*

*Scuola dell'Infanzia C. Bernabei
Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi
Tel 0577 930590*

*Scuola dell'Infanzia Statale Cedda
Loc. Cedda 3, Poggibonsi*

Tel 0577 934359

*Scuola dell'Infanzia Borgaccio
Via Borgaccio, Poggibonsi
Tel 0577 981060*

*Scuola Primaria G. Pieraccini
Via A. Volta 1, Poggibonsi
Tel 0577 936555*

*Scuola Primaria Bernabei
Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi
Tel 0577 930590*

*Scuola secondaria di primo grado
L. Da Vinci
Via A. Moro, Poggibonsi
Tel 0577 936777 fax 0577 980819
smvinci@medialeonardo.it*

*Succursale "L. Da Vinci"
Via Garibaldi Poggibonsi
Tel 0577 934775 fax 936221*

*Succursale "L. Da Vinci"
Via Romana Frazione Staggia
Senese
Tel 0577 930777 fax 905512*

SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO

*Istituto di Istruzione Superiore
Roncalli-Sarrocchi
Via Senese 230, Poggibonsi
Tel 0577 984711
www.politecnico-valdelsa.it*



*Fondazione territori sociali
Altavaldelsa - FTSA
Via Piave, 40
Tel 0577 91791*

*SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO
Via della Costituzione, 30
Tel 0577 9941*

COMUNE DI RADICONDOLI
*Ufficio Istruzione del Comune
Palazzo Municipale
Via T.Gazzei 89, Radicondoli
Tel 0577 790910*

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE
*Scuola dell'Infanzia
Viale Marconi 2, Radicondoli
Tel 0577 790707*

*Scuola Primaria statale "Dina Ferri"
Viale Marconi 2, Radicondoli
Tel e fax tel 0577 790707*

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO
*"Arnolfo di Cambio" Sezione di
Radicondoli
Viale Marconi 2, Radicondoli
Tel 0577 790540*

*SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL
Distretto Socio-sanitario Az. USL 7
Zona Alta Valdelsa*

Via C.Battisti 25, Radicondoli
Tel 0577 790729

COMUNE DI SAN GIMIGNANO
*Ufficio Istruzione del Comune
P.zza Duomo 2, San Gimignano
Tel 0577 990331 Fax 0577 990831
istruzione@comune.sangimignano.si.it*

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

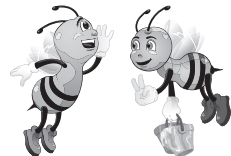
NIDI D'INFANZIA
*Asilo Nido "Nido del Sole"
P.zza della Pace, San Gimignano
Tel 0577 990380*

*Istituto comprensivo direzione e
scuola secondaria di primo grado
"Folgore da San Gimignano"
Via Delfo Giachi 5, San Gimignano
Tel e Fax 0577 940322*

PLESSI SCOLASTICI
*Scuola dell'Infanzia
Via Delfo Giachi, San Gimignano
Tel 0577 940139*

*Scuola Primaria
Via Delfo Giachi, San Gimignano
Tel 0577 943164*

*Scuola Sec. di I° Grado
Via Delfo Giachi, San Gimignano
Tel 0577 940322*



Scuola dell'Infanzia
Viale Val d'Elsa 16, Ulignano
Tel 0577 950044

Scuola Primaria
Viale Val d'Elsa, Ulignano
Tel 0577 950044

SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO

*Ist. Professionale Turistico Indirizzo
in servizi commerciali e turismo
"San Giovanni Bosco - Cennini"*
Sede di San Gimignano
Via Delfo Giachi
Tel 0577 907207

*SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL
Distretto Socio - sanitario Az. USL 7
Zona Alta Valdelsa*
Via Folgore da San Gimignano 10
Tel 0577 994759



Comune di
Poggibonsi



Comune di
Colle di Val d'Elsa



Comune di
Casole d'Elsa



Comune di
San Gimignano



Comune di
Radicondoli



FONDAZIONE
MONTE DEI PASCHI
DI SIENA

